

中国北方少数民族文化丛书·卷之四（世界史）

乍世又世

Cha-mu

Translation And Notes

查姆

译注

(上)



云南民族出版社

中国彝族查姆文化丛书·彝族包

查姆

Cha-mu

Translation And Notes

查姆

译注

(上)

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

查姆译注: 彝汉对照 / 施文贵等翻译整理. — 昆明: 云南民族出版社, 2015.8

ISBN 978-7-5367-6715-7

I. ①查… II. ①施… III. ①彝族史诗—诗集—中国—彝、汉 IV. ①I222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第185612号

查姆译注

施文贵 方贵生 潘林宏 翻译整理

责任编辑: 张海英

特邀校对: 毕雁滨

装帧设计: 云南彝彩文化创意产业开发有限公司

出版发行: 云南民族出版社

(昆明市环城西路170号云南民族大厦5楼 邮编: 650032)

邮 箱: ynbook@vip.163.com

印 制: 楚雄师范学院印刷厂

开 本: 880mm×1230mm 1 / 32

印 张: 35

字 数: 800千

版 次: 2015年8月第1版

印 次: 2015年8月第1次

印 数: 0001~1000 (套)

定 价: 360.00元 (上中下)

书 号: ISBN 978-7-5367-6715-7 / I · 1261

《中国彝族查姆文化丛书》编委会

主 任: 张晓鸣 郎天云 李长平 李雪峰

副 主 任: 岑云英 汤永平 沈海燕 苏荣兰

成 员: 董云生 郎晓东 方成勇 苏轼冰

 李建元 苏兰芬 毕正良 郎晓玲

翻译整理: 施文贵 (彝族) 方贵生 (彝族) 潘林宏 (彝族)

彝文缮写: 李友华 (彝族)

校注审定: 肖惠华 (彝族)



施学生毕摩 (楚雄彝族文化研究院提供)



方贵生毕摩 (李杰 摄)



施文贵毕摩 (李杰 摄)



采访郭思九先生 (李杰 摄)



采访郭思九先生 (黑虎 摄)



哀牢春晓 (黑虎 摄)



绿汁江畔 (黑虎 摄)



莫且法村 (黑虎 摄)



挖掘彝族文化瑰宝 打造民族文化大县

——彝族创世史诗《查姆译注》代序

张晓鸣（彝族） 李长平

神奇美丽的双柏，位于云南地理中心的秘境哀牢深处，旧属古滇国之地，彝族始祖爨蛮在境内繁衍生息，创造了悠久的历史和丰富的民族文化。境内遗存的民族文化以丰富、独特、完整及所包含的深层文化内涵为国内外所注目，彝族叙事诗《赛玻嫫》和《太阳金姑娘月亮银儿子》、流传乾隆年间被称为“彝剧始祖”的民间说唱《阿佐分家》、比明代李时珍的《本草纲目》还早12年的彝文医药书《齐苏书》、被称为“彝族古雉仪珍存”和“中国彝族虎文化活化石”的“三笙”舞蹈、彝族创世史诗《查姆》等彝族民间文化，汇成了双柏璀璨的民族文化星河，照亮了彝族文化的大半个天空。彝族创世史诗《查姆》，就是双柏最具特色的彝族文化名献之一。

《查姆》是反映史前彝族社会的一部史诗，记载的内容大都十分古老，除了具有较高的文学价值外，对于探讨彝族远古时期的社会、经济、艺术、风俗、哲学思想、伦理观念等也有着重要的参考价值。尤其是史诗中关于天体演化和早期人类演化的神话，反映了彝族先民朴素的唯物观念和辩证思想；展现了彝族先民开天辟地、创史立业、劳

查姆
译注

(上)





动斗争的广阔图景，艺术地赞颂了人类的劳动生产。此外史诗还生动地记录了人类由低级向高级、从野蛮到文明的发展历程。其中以“眼睛”为象征的人类发展说，一直吸引着中外学者的眼球。

史诗的搜集整理始于1958年，由云南省委宣传部组织，中国作家协会昆明分会牵头，昆明师范学院中文系部分教师和1955级的学生，联合组成“云南省民族民间文学楚雄、红河调查队”。调查队到双柏后，请哀牢世袭大毕摩施学生作向导和翻译，深入到安龙堡、大麦地的底土、新资、光明、峨足等地进行实地调查，搜集到了多部彝文古籍文献，并请施学生到昆明进行翻译工作。1959年，由李文、李志远等人配合翻译、记录和整理成1份3000多行的《查姆》清理稿；1962年10月，中国作家协会昆明分会民间文学工作部将原始材料连同《查姆》清理稿汇集成册，编入《云南民族文学资料》第七集中；继之，郭思九、陶学良进一步整理修订，1981年由云南人民出版社出版，并由美国青年学者马克·本德尔翻译，推向世界。双柏的彝族创世史诗《查姆》从此举世瞩目，在世界民族文化宝库中光彩夺目，熠熠生辉。

2015年，楚雄彝族自治州人民政府出资，由州民委牵头、楚雄彝族文化研究院主导实施的106部《彝族毕摩经典译注》出版发行。实现中华民族伟大复兴的中国梦，大力弘扬优秀的传统民族文化，我们责无旁贷。值此盛世良机，编译撰写团队在《彝族毕摩经典译注》（查姆卷）的基础上，展开了全面细致的实地调查、人物专访、材料补充、文本完善及校注审定工作，并按出版阅读的规范和便利，以上中下三部的格局，重新调整篇章结构和设计版式，编译出版彝族创世史诗《查姆译注》。





一方水土养一方人，一方人民造一方文。神奇美丽的哀牢山水养育着勤劳淳朴的虎乡人民，勤劳淳朴的虎乡人民，创造了底蕴深厚的彝族文化。即将出版发行的《查姆译注》，是集彝文、国际音标、直译和意译于一体的，近10000行的中国彝族毕摩经典译注。这本浴火重生的彝族查姆，既是彝族文化建设的一大成果，又是继承和发扬双柏优秀传统民族文化的重要媒介，它将更加有力地推动着双柏经济社会的发展，为全县人民全面建成小康社会提供更加强大的精神动力和智力支持。

成就一件大事，关键在心齐，在志坚！从1958年到2015年，近60年的历史，集数代人的智慧，靠千万人的努力，终成大器！至此，我们谨代表中共双柏县委、双柏县人民政府，向所有为此书的搜集、整理、出版发行做出过贡献的单位和个人，致以衷心的感谢！

由于时间紧迫，在编译出版过程中肯定存在遗漏失误之处，敬请方家指正和读者谅解。

是为序。

作者(张晓鸣 中共双柏县委书记)

(李长平 双柏县人民政府县长)

2015年火把节

查姆

译注

(上)





尔 山 地 田 牙
mi⁵⁵ t'e²¹ t'y³³ gu²¹ to³³
地 一 层 做 搁
造 了 一 层 地

必 柔 乃 乃 乃
yo²¹ lo²¹ lo³³ ze²¹ mo²¹
俄 罗 倮 也 嫫
俄 罗 倮 也 嫫

只 只 只 尔 只
t'i²¹ p'e²¹ xi²¹ ne²¹ xi²¹
脚 只 八 万 八
脚 有 八 万 八

只 尔 只 只 只
xi²¹ ne²¹ xi²¹ t'i²¹ p'e³³
八 万 八 脚 只
八 万 八 只 脚

月 空 泥 巴 巴
ce²¹ nu³³ ne²¹ do²¹ d'y³³
夜 呢 泥 巴 踏
夜 里 做 泥 巴

手 只 九 千 九
le²¹ p'e³³ ku³³ to⁵⁵ ku³³
手 有 九 千 九

九 千 九 手 只
ku³³ to⁵⁵ ku³³ le²¹ p'e³³
九 千 九 手 只

二 空 泥 巴 糊
ni²¹ nu³³ ne²¹ do²¹ ci³³
昼 呢 泥 巴 糊
白 昼 用 泥 糊

天 一 层 做 搁
mu³³ t'e²¹ ty³³ gu²¹ to³³
天 出 一 层 做 搁
造 出 一 层 天

地 做 三 千 年
mi⁵⁵ gu²¹ sa³³ to⁵⁵ k'u²¹
地 做 三 千 年
造 地 三 千 年

天 做 四 千 年
mu³³ gu²¹ i³³ to⁵⁵ k'u²¹
天 做 天 四 千 年
造 天 四 千 年

昼 做 不 歇 做
ni²¹ gu²¹ ma²¹ ny³³ gu²¹
昼 做 夜 不 歇 做
昼 夜 不 歇 停 歇





𠃉²¹ 𠃉⁵⁵ 𠃉²¹ 𠃉²¹ 𠃉³³
 sɿ²¹ to⁵⁵ k'u²¹ gu²¹ lo³³
 七 千 年 做 了
 造 了 七 千 年

𠃉²¹ 𠃉³³ 𠃉²¹ 𠃉²¹ 𠃉³³
 gu²¹ to³³ lɿ²¹ gɿ²¹ nu³³
 做 搁 了 后 呢
 天 地 造 好 了

𠃉⁵⁵ 𠃉³³ 𠃉²¹ 𠃉³³ 𠃉³³
 mi⁵⁵ nu³³ dze²¹ lo³³ dzɿ³³
 地 呢 捏 的 是
 地 是 捏 成 的

𠃉⁵⁵ 𠃉²¹ 𠃉³³ 𠃉²¹ 𠃉²¹
 mi⁵⁵ go²¹ ti³³ go²¹ to²¹
 地 门 四 门 立
 大 地 立 四 门

𠃉³³ 𠃉²¹ 𠃉³³ 𠃉³³ 𠃉³³
 ti³³ go²¹ muw³³ la³³ tu³³
 四 门 天 之 顶
 四 门 顶 着 天

𠃉³³ 𠃉²¹ 𠃉³³ 𠃉²¹ 𠃉²¹
 muw³³ le²¹ ti³³ le²¹ tɕ'e²¹
 天 手 四 手 伸
 天 体 伸 四 角

𠃉³³ 𠃉²¹ 𠃉⁵⁵ 𠃉³³ 𠃉³³
 ti³³ le²¹ mi⁵⁵ la³³ tu³³
 四 手 地 之 顶
 四 角 杵 着 地

𠃉³³ 𠃉³³ 𠃉²¹ 𠃉²¹ 𠃉²¹
 muw³³ nu³³ dze²¹ tɕ'e²¹ le²¹
 天 呢 捏 下 来
 天 嘛 往 下 捏

𠃉⁵⁵ 𠃉³³ 𠃉²¹ 𠃉³³ 𠃉³³
 mi⁵⁵ nu³³ dze²¹ de³³ zɿ³³
 地 呢 捏 上 去
 地 嘛 往 上 捏

𠃉³³ 𠃉²¹ 𠃉⁵⁵ 𠃉³³ 𠃉²¹
 muw³³ dze²¹ mi⁵⁵ la³³ to²¹
 天 捏 地 之 接
 造 天 连 着 地

𠃉⁵⁵ 𠃉²¹ 𠃉²¹ 𠃉³³ 𠃉⁵⁵
 mi⁵⁵ dze²¹ muw²¹ la³³ mɔ⁵⁵
 地 做 天 之 碰
 造 地 顶 着 天

𠃉³³ 𠃉³³ 𠃉³³ 𠃉⁵⁵ 𠃉²¹
 muw³³ nu³³ ʔu³³ tsɔ⁵⁵ muw²¹
 天 呢 男 人 当
 天 体 男 人 当

查姆

译注

(上)





𠃉^{mi⁵⁵} 𠃉^{nu³³} 𠃉^{ʔa²¹} 𠃉^{mə³³} 𠃉^{mu²¹}
 地 呢 姑 娘 当
 大 地 当 女 人

𠃉^{mu³³} 𠃉^{dza²¹} 𠃉^{mi⁵⁵} 𠃉^{dza²¹} 𠃉^{do²¹}
 天 有 地 有 始
 有 了 天 和 地

𠃉^{ʁo²¹} 𠃉^{lo²¹} 𠃉^{lo³³} 𠃉^{ze²¹} 𠃉^{mo²¹}
 俄 罗 保 也 嫫
 俄 罗 保 也 嫫

𠃉^{mu³³} 𠃉^{zi³³} 𠃉^{mi⁵⁵} 𠃉^{zi³³} 𠃉^{dy²¹}
 天 影 地 影 有
 有 天 地 之 影

𠃉^{dzi²¹} 𠃉^{zi³³} 𠃉^{xo²¹} 𠃉^{zi³³} 𠃉^{dy²¹}
 日 影 月 影 有
 有 日 月 之 影

𠃉^{ts⁵⁵} 𠃉^{zi³³} 𠃉^{tsə⁵⁵} 𠃉^{zi³³} 𠃉^{dy²¹}
 云 影 星 影 有
 有 星 辰 之 影

𠃉^{nu²¹} 𠃉^{zi³³} 𠃉^{nu⁵⁵} 𠃉^{zi³³} 𠃉^{dy²¹}
 雾 影 云 影 之
 有 云 雾 之 影

𠃉^{xi³³} 𠃉^{zi³³} 𠃉^{xo³³} 𠃉^{zi³³} 𠃉^{dy²¹}
 风 影 雨 影 之
 有 风 雨 之 影

𠃉^{to⁵⁵} 𠃉^{lu³³} 𠃉^{lu³³} 𠃉^{zi³³} 𠃉^{dy²¹}
 千 动 动 影 之
 有 动 物 之 影

𠃉^{tsi⁵⁵} 𠃉^{ʃe²¹} 𠃉^{ʃe²¹} 𠃉^{zi³³} 𠃉^{dy²¹}
 万 物 物 影 之
 有 万 物 之 影

𠃉^{ky⁵⁵} 𠃉^{k'ə²¹} 𠃉^{dy²¹} 𠃉^{lo³³} 𠃉^{dzy³³}
 他 上 有 的 是
 都 在 他 身 上

𠃉^{ŋy²¹} 𠃉^{ŋy²¹} 𠃉^{p'e²¹} 𠃉^{ma²¹} 𠃉^{sə²¹}
 是 是 该 不 知
 不 知 是 否 真

查姆

译注

(上)



ㄱ³³ ㄱ²¹ ㄱ³³ ㄱ²¹ ㄱ³³
 树 种 物 种 呢
 树 种 和 物 种

ㄱ⁵⁵ ㄱ²¹ ㄱ³³ ㄱ²¹ ㄱ³³
 粮 种 粟 种 呢
 粮 种 和 粟 种

ㄱ⁵⁵ ㄱ³³ ㄱ³³ ㄱ³³ ㄱ²¹
 活 生 生 影 有
 都 具 备 维 形

ㄱ⁵⁵ ㄱ²¹ ㄱ⁵⁵ ㄱ³³ ㄱ³³
 他 上 在 的 是
 在 他 的 身 上

ㄱ³³ ㄱ³³ ㄱ²¹ ㄱ³³ ㄱ³³
 头 呢 亮 堂 堂
 头 上 亮 堂 堂

ㄱ²¹ ㄱ³³ ㄱ²¹ ㄱ²¹ ㄱ²¹
 手 呢 闪 亮 亮
 手 嘛 亮 闪 闪

ㄱ²¹ ㄱ³³ ㄱ⁵⁵ ㄱ³³ ㄱ³³
 身 呢 活 生 生
 身 上 活 生 生

ㄱ²¹ ㄱ³³ ㄱ⁵⁵ ㄱ²¹ ㄱ²¹
 脚 呢 黑 漆 漆
 双 脚 黑 漆 漆

ㄱ³³ ㄱ³³ ㄱ⁵⁵ ㄱ³³ ㄱ²¹
 天 生 地 生 神
 造 天 造 地 神

ㄱ³³ ㄱ⁵⁵ ㄱ⁵⁵ ㄱ⁵⁵ ㄱ²¹
 天 分 地 分 神
 分 天 分 地 神

ㄱ²¹ ㄱ²¹ ㄱ³³ ㄱ⁵⁵ ㄱ⁵⁵
 俄 罗 天 地 分
 俄 罗 天 地 分

ㄱ²¹ ㄱ²¹ ㄱ²¹ ㄱ²¹ ㄱ³³
 死 去 一 天 呢
 死 去 一 天 呢

查姆

译注

(上)





𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

k' o⁵⁵ i' e²¹ sɿ²¹ lo³³ ve³³

怎 么 死 的 呀
是 怎 么 死 的

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

sɿ²¹ nu³³ zi²¹ k' o²¹ sɿ²¹

死 呢 水 里 死
死 时 水 里 死

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

ʔu³³ tsa⁵⁵ dʒi²¹ du³³ tɕe⁵⁵

头 转 东 方 去
头 朝 向 东 方

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

tɕi²¹ dʒɿ³³ dʒi²¹ dɿ²¹ tɕe⁵⁵

脚 伸 西 方 去
脚 伸 向 西 方

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

t' a²¹ ŋi⁵⁵ sɿ²¹ na²¹ to³³

脸 面 北 方 搁
脸 面 朝 北 方

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

le²¹ tɕe²¹ tsɔ⁵⁵ zi²¹ tɕe⁵⁵

手 伸 南 方 去
手 伸 向 南 方

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

gw²¹ mu²¹ mi⁵⁵ ka⁵⁵ to³³

身 子 地 上 搁
身 子 躺 地 面

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

gw²¹ nu³³ mi⁵⁵ ŋi³³ mo²¹

身 呢 地 心 大
身 体 当 地 心

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

ky⁵⁵ ya²¹ dʒa²¹ lo³³ su⁵⁵

那 里 有 的 是
就 在 他 身 上

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

ʔu³³ mo⁵⁵ ŋi²¹ ne³³ sɔ³³

头 高 两 眼 珠
头 上 两 眼 珠

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

dʒi²¹ xo²¹ t' e²¹ dʒɿ²¹ lu²¹

日 月 一 双 成
变 成 了 日 月

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

xo²¹ nu³³ ʔu³³ tsɔ⁵⁵ mu²¹

月 月 呢 男 人 当
月 亮 当 人 当

查姆

译注

(上)





dzɿ²¹ nu³³ ʔa²¹ mə³³ mu²¹

 日 呢 姑 娘 当

 太 阳 当 姑 娘

dzɿ²¹ xo²¹ da⁵⁵ tɕi⁵⁵ dzɿ²¹

 日 月 的 这 双

 日 月 这 一 对

mu³³ tɕi²¹ mu³³ ɲi²¹ xy²¹

 天 晚 天 日 分

 分 白 天 黑 夜

ɲi²¹ nu³³ dzɿ²¹ du³³ bi²¹

 昼 呢 日 出 路

 白 天 让 日 出

ɕe²¹ nu³³ xo²¹ du³³ bi²¹

 夜 呢 月 出 给

 晚 上 让 月 出

k'u²¹ ɣə³³ k'u²¹ nə⁵⁵ zɛ³³

 年 大 年 小 现

 分 大 年 小 年

xo²¹ ɣə³³ xo²¹ nə⁵⁵ zɛ³³

 月 大 月 小 现

 分 月 大 月 小

ɲi²¹ nɣ³³ ɲi²¹ sə⁵⁵ zɛ³³

 日 短 日 长 现

 日 短 日 长

nu⁵⁵ nɣ⁵⁵ ɲi²¹ nə³³ zɛ³³

 绿 红 日 吉 现

 分 甲 日 丙 日

ne²¹ pi³³ k'o²¹ dzə²¹ nu³³

 嘴 巴 里 牙 呢

 嘴 巴 里 牙 齿

tsə⁵⁵ ɣə³³ tsə⁵⁵ nə⁵⁵ lu²¹

 星 大 星 小 成

 变 成 大 小 星

tsə⁵⁵ nu³³ ti³³ tɛ³³ mu²¹

 星 呢 孙 裔 当

 星 呢 孙 裔 当

查姆

译注

(上)





ㄣ⁵⁵ ㄩ²¹ ㄍ³³ ㄒ⁵⁵ ㄍ³³
 tsə⁵⁵ p'o²¹ ku³³ to⁵⁵ ku³³
 星父九千九
 雄星九千九

ㄣ⁵⁵ ㄍ²¹ ㄒ²¹ ㄒ²¹ ㄒ²¹
 tsə⁵⁵ mo²¹ xi²¹ nu²¹ xi²¹
 星母八万八
 雌星八万万

ㄣ⁵⁵ ㄍ³³ ㄍ³³ ㄍ²¹ ㄍ²¹
 tsə⁵⁵ zo³³ mu³³ də²¹ də²¹
 星小天满满天
 小星天布满满天

ㄍ⁵⁵ ㄍ²¹ ㄍ²¹ ㄍ²¹ ㄍ³³
 kɿ⁵⁵ dɿ²¹ lu²¹ gɿ²¹ nu³³
 那样成后呢
 演化成这样

ㄍ²¹ ㄍ²¹ ㄍ³³ ㄍ²¹ ㄍ³³
 xo²¹ lo²¹ dɿe³³ ɿe²¹ nu³³
 俄罗的罗的气呢
 俄罗的罗的气嘛

ㄍ²¹ ㄍ⁵⁵ ㄍ³³ ㄍ³³ ㄍ²¹
 nu²¹ nɿ⁵⁵ xi³³ xo³³ lu²¹
 雾风云雨成
 成云雾风雨雨

ㄍ²¹ ㄍ⁵⁵ ㄍ⁵⁵ ㄍ²¹ ㄍ²¹
 nu²¹ nɿ⁵⁵ ka⁵⁵ tɿe²¹ mu²¹
 雾云亲戚当
 云雾当亲戚戚

ㄍ⁵⁵ ㄍ⁵⁵ ㄍ²¹ ㄍ²¹ ㄍ³³
 no⁵⁵ pa⁵⁵ t'e²¹ dɿɿ²¹ nu³³
 耳朵一那双呢
 那朵一双双耳朵

ㄍ³³ ㄍ²¹ ㄍ²¹ ㄍ⁵⁵ ㄍ²¹
 mu³³ kə²¹ ne²¹ no⁵⁵ lu²¹
 天上神灵成
 天成上天上神灵成灵

ㄍ⁵⁵ ㄍ²¹ ㄍ²¹ ㄍ⁵⁵ ㄍ³³
 to⁵⁵ p'e²¹ t'e²¹ pa⁵⁵ nu³³
 舌头一条呢
 那头一条舌头呢

ㄍ²¹ ㄍ⁵⁵ ㄍ³³ ㄍ⁵⁵ ㄍ²¹
 lo³³ nu⁵⁵ lo³³ nɿ⁵⁵ lu²¹
 龙绿龙红成
 成绿龙红成龙

ㄍ²¹ ㄍ²¹ ㄍ²¹ ㄍ⁵⁵ ㄍ³³
 xo²¹ lo²¹ t'a²¹ nɿ⁵⁵ nu³³
 俄罗脸面呢
 俄罗的脸面颊

查姆

译注

(上)





| | | | | |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| f e ²¹ | mo ²¹ | f e ²¹ | zo ³³ | l u ²¹ |
| 岩 | 大 | 岩 | 小 | 成 |
| 成 | 大 | 小 | 石 | 岩 |

| | | | | |
|------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| ?a ⁵⁵ | nu ²¹ | t'e ²¹ | dzɣ ²¹ | nu ³³ |
| 奶 | 子 | 一 | 双 | 呢 |
| 那 | 一 | 双 | 乳 | 房 |

| | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| bɣ ²¹ | ɣə ³³ | bɣ ²¹ | nə ⁵⁵ | l u ²¹ |
| 山 | 大 | 山 | 小 | 成 |
| 成 | 了 | 大 | 小 | 山 |

| | | | | |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| tɕi ²¹ | p'e ³³ | t'e ²¹ | dzɣ ²¹ | nu ³³ |
| 脚 | 腿 | 一 | 双 | 呢 |
| 那 | 一 | 双 | 腿 | 脚 |

| | | | | |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| dzi ²¹ | du ³³ | dzi ²¹ | bɣ ²¹ | l u ²¹ |
| 东 | 方 | 西 | 方 | 成 |
| 成 | 了 | 东 | 西 | 方 |

| | | | | |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| le ²¹ | t'e ²¹ | dzɣ ²¹ | de ²¹ | nu ³³ |
| 手 | 一 | 双 | 的 | 呢 |
| 那 | 一 | 双 | 手 | 臂 |

| | | | | |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| suw ²¹ | na ²¹ | tsə ⁵⁵ | zɛ ²¹ | l u ²¹ |
| 北 | 方 | 南 | 方 | 成 |
| 成 | 了 | 南 | 北 | 方 |

| | | | | |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| tɕi ²¹ | le ²¹ | tsu ⁵⁵ | de ²¹ | nu ³³ |
| 脚 | 手 | 指 | 的 | 呢 |
| 脚 | 趾 | 和 | 手 | 指 |

| | | | | |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| tsə ²¹ | mo ²¹ | tsə ²¹ | zo ³³ | t u ²¹ |
| 梁 | 大 | 梁 | 小 | 成 |
| 成 | 大 | 小 | 山 | 梁 |

| | | | | |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------|-------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| tɕi ⁵⁵ | tsu ³³ | nu ³³ | mu ³³ | l u ²¹ |
| 脑 | 门 | 呢 | 天 | 成 |
| 额 | 头 | 成 | 了 | 天 |

| | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| nɿ ³³ | mo ²¹ | nu ³³ | mi ⁵⁵ | l u ³³ |
| 心 | 子 | 呢 | 地 | 成 |
| 心 | 成 | 了 | 大 | 地 |

| | | | | |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| ɣw ³³ | t'u ²¹ | l u ³³ | bɣ ²¹ | t'ə ²¹ |
| 骨 | 白 | 石 | 头 | 成 |
| 骨 | 成 | 了 | 石 | 头 |

查姆

译注

(上)





| | | | | |
|------------------|--------------------|------------------|------------------|-------------------|
| ⊙ | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| vu ²¹ | ts'ə ⁵⁵ | zi ²¹ | zo ³³ | t'ə ²¹ |
| 肠 | 细 | 水 | 小 | 成 |
| 小 | 肠 | 成 | 小 | 溪 |

| | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|
| ⊙ | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| vu ²¹ | mo ²¹ | zi ²¹ | mo ²¹ | t'ə ²¹ |
| 大 | 肠 | 水 | 大 | 成 |
| 大 | 肠 | 成 | 江 | 河 |

| | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | ⊙ | ⊙ |
| xi ²¹ | no ²¹ | nu ³³ | xy ²¹ | lu ³³ |
| 肚 | 子 | 呢 | 海 | 成 |
| 肚 | 子 | 成 | 大 | 海 |

| | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| xo ²¹ | lo ²¹ | xo ³³ | de ²¹ | nu ³³ |
| 俄 | 罗 | 肉 | 的 | 呢 |
| 俄 | 罗 | 的 | 肉 | 嘛 |

| | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | ⊙ |
| zi ²¹ | mo ²¹ | lo ²¹ | mo ²¹ | lu ²¹ |
| 豹 | 子 | 虎 | 子 | 成 |
| 成 | 了 | 虎 | 和 | 豹 |

| | | | | |
|--------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | ⊙ |
| ts'ɿ ²¹ | mo ²¹ | lo ³³ | mo ²¹ | lu ²¹ |
| 鹿 | 子 | 獐 | 子 | 成 |
| 成 | 了 | 獐 | 和 | 鹿 |

| | | | | |
|------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| su ⁵⁵ | lu ³³ | lu ³³ | dzɿ ²¹ | dzɿ ²¹ |
| 活 | 生 | 生 | 齐 | 齐 |
| 鲜 | 活 | 的 | 万 | 物 |

| | | | | |
|------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| ky ⁵⁵ | xo ³³ | t'ə ²¹ | lo ³³ | dzɿ ³³ |
| 他 | 肉 | 成 | 的 | 是 |
| 是 | 他 | 肉 | 所 | 变 |

| | | | | |
|------------------|------------------|------------------|--------------------|------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| xo ²¹ | lo ²¹ | ʔu ³³ | tc'e ²¹ | nu ³³ |
| 俄 | 罗 | 头 | 发 | 呢 |
| 俄 | 罗 | 的 | 头 | 发 |

| | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | ⊙ |
| nu ⁵⁵ | ny ⁵⁵ | sɿ ³³ | ba ²¹ | lu ²¹ |
| 绿 | 红 | 草 | 棵 | 成 |
| 变 | 成 | 了 | 青 | 草 |

| | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| xo ²¹ | ku ²¹ | ne ²¹ | be ²¹ | nu ³³ |
| 俄 | 古 | 胡 | 须 | 呢 |
| 俄 | 古 | 的 | 胡 | 须 |

| | | | | |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|
| 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | ⊙ | 𠃉 |
| tsɿ ⁵⁵ | mo ⁵⁵ | dzɿ ²¹ | lu ²¹ | le ²¹ |
| 粮 | 食 | 苗 | 成 | 来 |
| 变 | 成 | 庄 | 稼 | 苗 |

查姆

译注

(上)